

一组法语同义词的区别 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/246/2021_2022__E4_B8_80_E7_BB_84_E6_B3_95_E8_c105_246197.htm

在法语学习当中，我们经常遇到amener, emmener, ramener, remmener, apporter, emporter, rapporter, remporter等大体相同，用法相似，语义相近，差异甚微的动词，区别特别困难。但是如果我们从行动方向及行为方式这两个方面对这些动词的词义进行诠释的放在，则能简单明了。首先，这几个动词都含有“来”(venir)，“去”(aller)这两个行为动词的基本词义。所不同的只是有的词含有“重复”的意义，如：ramener, rapporter, remporter，有的则没有这层含义，如：amenr, emmener, apporter, emporter。进一步的分析使我们看到，在这几个词中，以a-，ra-为前缀的动词，都含有“来”(venir)的含义，如：amener, apporter或“再来”(revenir)如：ramener, rapporter的含义，而以em-，rem-为前缀的词，则都含有“去”(aller)，如：emmener, emporter或“重新(再)去”(retourner)，如：remmener, remporter的意义。我们不妨用aller, venir和retourner, revenir对这些词进行诠释如下：1). Aller et venirA. Aller：emmener= aller en menant例：Si vous ê tes libre, je vous emm è ne au cin é ma. (= Si vous ê tes libre, je vais au cin é ma en vous menant.)如果您有空，我就带您去看电影。Il emm è ne ses enfants à la campagne. (= Il va à la campagne en menant ses enfants.)他把孩子带到乡下去。Emporter= aller en portant例：Nous emportons peu d ' effects pour le voyage en Italie. (=Nous allons en Italie en portant peu d ' effects.) 我们带很少

的衣物去意大利旅行。 Il a emporté son secret dans la tombe.
(=Il est allé dans la tombe en portant son secret.)他将他的秘密带到坟墓里面去了。 B. Venir: amener=venir en menant例：Le proviseur fit amener devant lui l'élève. (=Le proviseur demande à quelqu'un de venir en menant l'élève.)校长叫人把学生带到他跟前。 Quel bon vent vous amène? (= Quel bon vent vien en vous menant?) 什么风把您吹来了? Apporter = venir en portant例：Je vous apporte des nouvelles de votre fils. (= Je viens en vous portant des nouvelles de votre fils.)我(给您)带来您儿子的消息。 Le (le gouverneur de la ville) faisait apporter des couvertures de damas, des draps et des fauteuils. (=Il demanda à quelqu'un de venir en portant des couvertures de damas, des draps et des fauteuils.)他叫人拿来了锦缎被, 床单和围椅。 2). Retourner et revenir由于：retourner= aller pour la 2^{ème} (3^{ème}, 4^{ème}...) fois.revenir= venir pour la 2^{ème} (3^{ème}, 4^{ème}...) fois, 所以：A. retourner: remmener = retourner en menant例：La mère amène tous les jours l'enfant à l'école et le père le ramène à la maison après le travail. (=La mère vient en menant l'enfant à l'école et le père retourne à la maison en le menant après le travail.)每天母亲送孩子来上学, 下班之后父亲将孩子从学校带回家。 Rempporter = retourner en portant例：Un petit âne venait en portant le blé et retournait en portant la farine.) 一头小灰驴驮来小麦, 再把面粉驮走。 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com